

Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie Samuel wstał wcześniej, aby spotkać się z Saulem rano. Ale doniesiono Samuelowi: Saul udał się do Karmelu* i oto postawił tam sobie pomnik, a (następnie) zawrócił** i zszedł do Gilgal.*** ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ Karmel : w tym przypadku miasto w Judzie, 11 km na pd od Hebronu.

²⁾ G dod.: rydwan, ἄρμα.

³⁾ G dod. na końcu wiersza: do Saula, a oto on złożył Panu w ofierze całopalnej najlepsze łupy, które przyniósł od Amaleka, πρὸς Σαουλ καὶ ἰδοὺ αὐτὸς ἀνέφερεν ὀλοκαύτως τῷ κυρίῳ τὰ πρῶτα τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκεν ἐξ Ἀμαλῆκ. Wtedy jednak zdanie: i zawrócił i przeszedł, i zszedł do Gilgal : הַגִּלְגָּל יֵסֵב וַיַּעֲבֹר יִרְדֵּה , musiałoby się odnosić do Samuela, co – ze względu na wzmiankę o rydwanie – musiałyby znaczyć, że Samuel go posiadał albo że cały ten frg. należałoby umieścić w w. 13.